

“Premio a la Traducción Científico-Técnica del Cono Sur”

El jueves 19 de julio a las 19.00 hs. se realizó el acto de lanzamiento del “Premio a la Traducción Científico-Técnica del Cono Sur”, con la presencia de varios representantes del ambiente cultural argentino y de las instituciones relacionadas con la traducción. Entre otros, estuvo presente el Sr. Embajador de la República de Portugal, además de los representantes de la Embajada de Brasil y de Italia.

En un marco formal, la Lic. María José Otero, directora de la oficina de Buenos

Aires de la Unión Latina presentó las bases y los antecedentes del Premio. Acompañaron a la Lic. Otero las traductoras Silvia Firmenich y Adriana Arcaute, quienes hablaron de los alcances de la traducción científico-técnica en el mundo de hoy. Las palabras de bienvenida en nombre del Colegio estuvieron a cargo de la Trad. Públ. Astrid Wenzel, quien agradeció a las autoridades de Unión Latina por impulsar emprendimientos como éste que prestigian la tarea de los traductores. Dada la repercusión y los pedidos de in-

formación sobre este emprendimiento, el Concurso de Traducción Científico-Técnica del Cono Sur será nuevamente anunciado en la celebración del Día del Traductor.

Para mayor información sobre el Concurso de Traducción, rogamos dirigirse a ulprensaydifusión@infovia.com.ar o las oficinas de UL en Buenos Aires, Azcué- naga 1517, piso 2, "E", C1115AAO Buenos Aires, tel/fax: 4801-3231 y 4803-1636

Un enfoque diferente

por Leticia Martínez

El pasado 15 de agosto, y como parte de las actividades realizadas en su visita a Buenos Aires, el señor João Esteves Ferreira dio una charla en la UADE, destinada a traductores y estudiantes, sobre el uso de herramientas informáticas, como elementos de ayuda indispensables para el traductor.

Como en anteriores oportunidades, sus aportes fueron de sumo interés para la audiencia, que, tras la charla, impulsó un interesantísimo debate.

En este apasionante enfoque es interesante destacar que, tal como indica Esteves, en todo el mundo, el 80% de las traducciones son de carácter técnico, y de este volumen, el 60% se realiza con herramientas asistidas por computadora.

El desconocimiento del uso de estas herramientas, por parte de clientes y traductores es lo que frena su uso aún más generalizado, ya que muchas veces no se sabe integrar la nueva tecnología al trabajo cotidiano.

En este ámbito los cambios que atravesó la humanidad en los últimos años han sido drásticos: hasta bien entrado el siglo XX se utilizaron las máquinas de escribir, hace unos treinta años se escribía con máquinas de escribir eléctricas y durante las últimas dos décadas entramos al mundo de las computadoras personales.

Además de las herramientas básicas con las que debe estar equipado un traductor para poder desarrollar su labor: computadora, impresora, scanner, módem, procesador de texto, programa zip, software para lectura PDF, antivirus, correo electrónico, herramientas de navegación, aparecen ya como insoslayable las herramientas tecnológicas de ayuda al traductor.

Para que el trabajo del profesional sea rentable, desde el punto de vista económico, es necesario contar con la tecnología específica que permita un acabado equilibrio entre calidad, dinero y tiempo, que son factores interdependientes, que deben tenerse en cuenta a la hora de realizar un trabajo.

Sistemas de traducción electrónica

Estos sistemas traducen de una lengua a otra sin intervención humana. Ahorran tiempo y permiten alcanzar una buena uniformidad terminológica porque reproducen la construcción de una frase sin variables. Evitan totalmente el trabajo de mecanografía. Entre sus desventajas se encuentran: no hacen análisis contextual e impiden la reformulación del texto, a la vez que tampoco verifican el mensaje. El trabajo realizado con estos sistemas insume un tiempo elevado de post-edición.

Memorias de traducción

Son bases de datos que guardan todas las traducciones, a medida que el traductor las traduce, y copia las traducciones anteriores cuando se presenta un texto de características similares a uno anterior.

A manera de ventajas podemos citar que permiten mantener la coherencia, evitan las variaciones, se puede trabajar con rapidez, simplifica la gestión de proyectos multilingües, moderniza la imagen del traductor, entre otras.

Las desventajas se asocian con sus altos costos, la dificultad de innovar en los textos traducidos, la reducción de honorarios en muchos casos, crean la ilusión de que cualquier persona puede traducir, dificultan la visión global del texto, conllevan el uso simplificado del lenguaje y el empobrecimiento de las competencias cognitivas del traductor.

Traducciones automáticas en la Web

En algunos casos se trata de productos que se ofrecen sin cargo, mientras que en otros es necesario pagarlas. Las ventajas y desventajas pueden asociarse a las que se presentan con los sistemas de traducción electrónica.

Agradecemos a João Esteves-Ferreira por su permanente apoyo y a la Prof. Antonello de Blair por haber ofrecido nuevamente las instalaciones de la UADE. Felicitamos muy especialmente a la delegación estudiantil de la provincia de La Rioja, que conducida por la Trad. Públ. Ana Paulina Peña Pollastri, contribuyó con su presencia a otro prestigioso encuentro.



Virginia Antonello de Blair, João Esteves-Ferreira y Beatriz Rodríguez.